

DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING (ENGLISH)

COURSE DESCRIPTIONS

I. SEMESTER

ETI101 Introduction to Translation Studies I

(3+0)3 ECTS:5

This course aims at providing students with a foundation in the theory, practice, and ethics of translation. Specifically, the course will briefly address the history of translation; types of translation—semantic or literal translation versus communication- or target-language-driven translation; text type in translation; translation methods; translators' roles and translation ethics; translation and culture and the new media translation.

PHIL121 Introduction to Philosophy

(3+0)3ECTS:5

What do we think and/or how do think in philosophy? Philosophical thinking can be a limitless activity where the topics and questions may never end: What is truth? What is being? What is nature? What is knowledge? What is belief? What is the meaning of life? What is justice? What is good? What is beauty? While the “what is . . .” question is so grounding for philosophical thinking, in this course, we will also focus on the question “how do we think” and on various methods, we can use in philosophical thinking. Those limitless topics may appear in the history of philosophy with a variety of epistemological, ontological, metaphysical, ethical, and political questions, yet they also appear in many areas of sciences, humanities, and arts in different ways. Throughout the semester, we will try to explore plural methods of philosophical thinking on various topics both in the history of philosophy and in contemporary philosophies in dialogue with many disciplines in sciences, humanities, and arts. In this exploration, our goal is also to improve and enrich our methods and skills of doing philosophy by critical reading, writing, and thinking. These methods and skills might vary from the ways of reading, understanding, analyzing, and interpreting ideas and arguments in a given text to the ways of constructing new arguments with consistency, and creating new ideas or concepts in our texts with critical and creative thinking.

ETI103 Introduction to Language I

(3+0)3 ECTS:5

This course gives an introduction to the basic concepts in linguistic analysis; understanding the nature, structure, and use of language by way of awareness raising activities, analysis of language learners' production, case studies, and comparative analysis of native and target languages.

RPSI109 Positive Psychology and Communication Skills

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to increase the participation of the brain in the learning process, to achieve happiness and success together, and to show examples where brain-based education and values education overlap.

RCUL101 University Culture I**(0+2)1 ECTS:1**

This course aims for students to gain intellectual knowledge about social, cultural, and political affairs, to be receptive to multidisciplinary knowledge processes apart from their curriculum, the competence to critical think and analytic behavior.

ATA101 Ataturk's Principles and History of Revolution I**(2+0)2 ECTS:3**

This course aims to focus on the events in the birth and development of modern Turkey, ideas and principles; Turkish Foreign Policy in Atatürk Era, Ataturk's Revolutions, The Basic principles of Turkish Revolution.

TURK101 Turkish Language I**(2+0)2 ECTS:3**

The aim of this course, which is the first step of the A1 level within the framework of the European Language Union, is to provide the student with the ability to express and understand himself/ herself (written/verbal) in daily life.

II. SEMESTER**ETI102 Introduction to Translation Studies II****(3+0)3 ECTS:5**

Building on the first introductory course, ETI 101 Introduction to Translation Studies I, this course aims to develop students' ability to cope with a wide range of challenges in translating various sentence types and short texts from English to Turkish and from Turkish to English. In addition, at the end of the course, students will be able to demonstrate their skills and competencies in the translation of different text types.

PHIL122 Critical Thinking**(3+0)3 ECTS:5**

This course aims at giving the student the main tools of critical thinking as needed or required in philosophy and helping students develop a critical attitude in their field of study. Therefore, theories of thinking will be discussed trying to bring perspectives from the history of philosophy. The methods of critical and creative thinking will be dealt with throughout the semester concentrating on the main psychology of critical thinking.

ETI104 Introduction to Language II**(3+0)3 ECTS:5**

Building on the first introductory course, **ETI103 Introduction to Language I**, this course develops the student's understanding of the basic concepts in linguistic analysis; understanding the nature, structure, and use of language by way of awareness raising activities, analysis of language learners' production, case studies, and comparative analysis of native and target languages.

ETI106 Speaking and Presentation Skills**(3+0)3 ECTS:5**

The main goal of this course is to continue to help students use the target language to communicate accurately and fluently in all social situations. In addition to what is studied in the first semester, students prepare persuasive and argumentative speeches in to prove their communicative skills in the target language. Students will learn to express themselves in front of a group in both formal and informal situations during the sessions. They will also prepare and give speeches and participate in debates.

RCUL102 University Culture II**(0+2)1 ECTS:1**

This course builds on the first semester course **University Culture I**.

The student will have the ability to make comments by participating in the seminars of experts in the field of science, technical, social, political, and cultural issues that are discussed in public outside their field. Students will have attended approximately 48-50 seminars and programs during their university life.

ATA102 Ataturk's Principles and History of Revolution II**(2+0)2 ECTS:3**

This course aims to criticize the reasons for the collapse of the Ottoman Empire, the Balkan Wars, World War I, and the National Struggle dynamics. In addition, to enable students to explain concepts such as revolution and revolution well and to summarize the political developments in the completed phase of the Turkish Revolution and the Atatürk Revolutions, which is the establishment process of the new state, in political and social areas.

TURK102 Turkish Language II**(2+0)2 ECTS:3**

This course aims to teach fundamental structure and grammar features of the Turkish Language; to make texts more clear for students; to develop the number of vocabulary use by students.

ELECTIVES**ETI108 Reading Literary Works****(3+0)3 ECTS:5**

This course of Reading Literary Works aims to get students accustomed to reading and understanding unsimplified original literary works of British and American literature to have an introductory idea about basic literary concepts and to get the pleasure of reading literary texts written by authors of different backgrounds and literary movements Therefore it will cover literary texts chosen from several genres, varying from short story and poetry to essay, novel, and play and belonging to different periods.

ETI110 Effective Presentation Skills**(3+0)3 ECTS:5**

The aim of the “Effective Presentation Skills” course is to support the success of students by developing their self-confidence and key academic presentation skills in order to deliver an impressive presentation. Students will improve the fundamental stages of giving an academic presentation throughout the course, from planning and introducing to concluding and handling questions. In this course, the basic strategies needed for preparing and giving an effective

presentation, designing a presentation by considering the target audience, purpose, organization, flow, and style, the problems associated with them, and popular delivery strategies and slide design techniques will be covered.

III. SEMESTER

ETI201 Translation Oriented Textual Analysis

(3+0)3 ECTS:5

The aim of this course is to provide students with theoretical knowledge about text types and an understanding of texts within their context. The course also aims to enable students to learn about the different functions of the language and various text types and functions (with a particular focus on Reiss' text types) and to equip them with the skills necessary to perform translation-oriented text analysis and text analysis on different text types.

ETI203 Advanced Grammar I

(3+0)3 ECTS:5

The course covers the knowledge and use of certain language structures at the word, phrase and sentence level. Within the framework of this course, Especially the types of problems encountered by English learners are analyzed. The course covers not only the theoretical knowledge of language structures, but also the practice of using these structures.

ETI205 Discourse Analysis

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to inform students about the text as a concept, stylistic and functional aspects of communication, discourse conjunctive, certain types of discourse, and production, perception, and understanding of discourse.

DEPARTMENTAL ELECTIVES

ETI251 English Language Teaching Methods

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to provide prospective teachers with the necessary information to increase their teaching effectiveness while teaching English to students at various language proficiency levels.

ETI253 Listening and Pronunciation

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to enable students to recognize, correctly place and compare word and sentence stress in English, and to recognize, explain and formulate the sound phenomena observed in English. The course will analyze authentic listening materials and phrases from different contexts; sound differences and phonological transcription of problematic sounds; high-level listening skills; basic listening and speaking skills such as vowels, consonants, word stress, and intonation; It is based on phonological transcription for learning and production purposes.

ETI255 Cross-Cultural Translation Studies

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to provide an introduction to issues of culture and identity in the context of translation. At the end of the course, students will be able to reflect and discuss the implications

of culture for translation, demonstrate the processes and competencies in translating various short texts from English to Turkish and Turkish to English, to acquire an understanding of the requirements of a translator and comprehend the role of a translator as an intercultural mediator, identifying recurring problems in translation and formulating the best approach to solve them as quickly and ethically as possible by applying strategies and methods.

IV. SEMESTER

ETI202 Turkish-English Contrastive Analysis

(3+0)3 ECTS:6

The course aims to provide students with a detailed analysis and comparison of English and Turkish structure at the phonological, morphological, and syntactical levels, followed by an analysis of written and textual material. The basic concepts and methods of typological/functional perspectives will also be introduced in the course for the comparative analysis of structures at different levels of both languages based on data. Such an approach explains the features of the structures of the two languages, thus contributing to a better understanding of the similarities and differences between them.

ETI204 Advanced Grammar II

(3+0)3 ECTS:5

Building on Advanced Grammar I, the course will cover the knowledge and use of certain language structures at the word, phrase, and sentence level, especially the types of problems encountered by English learners will be analyzed within the framework of this course, knowledge of how English grammar works is considered a key to understanding the language and using it to communicate with the speakers of the language with different resources.

RPRE104 Entrepreneurship and Project Culture

(2+0)2 ECTS:3

This course is a theoretical course in which the basic principles on which project writing and management are based, and methods for adopting the main foundations of these principles are learned.

DEPARTMENTAL ELECTIVES

ETI250 Introduction to Literary Texts

(3+0)3 ECTS:6

This course focuses on text analysis with different approaches appropriate to the nature and structure of the text to be translated, followed by actual translation and translation criticism. The students will practice with different genres, figures of speech, and stylistic elements.

ETI252 Teaching English Language Skills

(3+0)3 ECTS:6

The aim of this course is to be able to establish a relationship between learning and teaching theories, and to be able to guide teachers on coping with emotions encountered during the course by using these theories and taxonomies.

ETI254 Modern Western Literature**(3+0)3 ECTS:6**

The aim of this course is to introduce the historical, literary, philosophical, cultural and artistic development of Western Civilization, to examine the origins of Western Civilization, to examine the concepts and dynamics that shape the West, to evaluate the concept of civilization as the endless modernization process of human history and to examine the British Civilization of the West and to analyze the effects on the process on texts belonging to Western Literature.

V. SEMESTER**ETI301 Translation Theories****(3+0)3 ECTS:5**

This course aims to increase the students' awareness related to the nature of translation and arouse their interest to independently pursue translation theory issues; to enable students to deal with translation as a linguistic procedure and as a socially constructed and oriented activity; to increase students' awareness related to social functions of translation; to enable them to link theory and practice; to develop students' contrastive knowledge and their critical thinking skills; and to enable them to develop self-assessing and self-correcting techniques in order to monitor their own progress.

ETI303 Translation Technologies**(3+0)3 ECTS:5**

This course aims to introduce the most recent translation technologies and multilingual computing advances to the exciting world of translation. The course covers a range of technologies that are useful for students of all languages, helping them expand their international communication skills. Technologies covered include multilingual word processing, desktop publishing, proofing tools, web translation and design, video subtitling, and the transfer and translation of sound and image files.

ETI305 Current Issues in Translation Studies**(3+0)3 ECTS:5**

The aim of this course is to discuss translations/translators not only on a linguistic or textual basis but on a socio-cultural context by making students aware of current issues in translation studies. The objective is to get students to adopt the habit of current issues in translation profession.

DEPARTMENTAL ELECTIVES**ETI351 Material Design in English Language Teaching****(3+0)3 ECTS:5**

The course aims to define the theories and principles of material development in language teaching; to illustrate the views and debates on using coursebooks; to adapt, develop and evaluate the materials according to the learning needs and teaching environments.

ETI353 Translation of Historical Texts**(3+0)3 ECTS:5**

Students are expected to gain the basic knowledge of historical texts; to acquire a range of theoretical approaches to historical translation and to practice translating various historical texts from English into Turkish and Turkish into English.

ETI355 Communication Techniques**(3+0)3 ECTS:5**

The aim of this course is to help students to be informed of basic concepts and stages of human relations, basic factors affecting human relations, effective communication and basic dimensions, communication models, elements of communication, facilitative and inhibitive factors effective interpersonal communication, basic communication skills, important matters that should be taken into consideration to develop human relations in their personal and professional life; and to develop communication skills.

ETI357 Poetry Translation**(3+0)3 ECTS:5**

This course focuses on poetry analysis, with different approaches suited to the nature and structure of the poem to be translated, followed by actual translation and translation criticism. The students will practice with different genres, figures of speech, and stylistic elements belonging to the poetry.

ETI359 Translation of Medical Texts**(3+0)3 ECTS:5**

This course aims to improve students' skills, knowledge, and methodology for the translation of medical technical documents. The course will also cover learning a limited number of medical terminology in relation to the medical morphemes and affixes of Latin origin.

VI. SEMESTER**ETI302 Note Taking for Interpreting****(4+0)4 ECTS:5**

This course aims to familiarize students with complementary note taking techniques prior to the Consecutive Interpreting course that they will take the following semester, and to help them develop note taking skills through class exercises.

ETI304 Translation of Subtitles and Dubbing**(3+0)3 ECTS:5**

The course aims to equip students with practical subtitling skills and also to give them an overview of subtitling, voiceover, and captioning. This course is designed for translation students who intend to learn the basics of subtitling using industry-standard software with time code discipline.

ETI306 Fundamental Skills of Academic Writing**(3+0)3 ECTS:5**

This course offers a new and unique perspective for writing. It does not limit itself to only writing a paragraph or essay but adopts a comprehensive approach, offering handy and real writing tasks. It accepts writing as an invaluable means of generating (discovering), clarifying, and organizing ideas. With the help of the tasks in this class, students will focus their attention on the writing

process and discover, organize, and finalize their ideas about certain topics. In short, this course helps the students gain insight into the writing process. More specifically, the students will (a) develop required writing skills to improve their written expression. (b) analyze a paragraph and an essay. (c) be familiar with and produce different types of essays (d) generate, clarify, and organize their ideas depending on the nature of a given task.

DEPARTMENTAL ELECTIVES

ETI350 English Language Testing and Evaluation

(3+0)3 ECTS:5

This course aims to make students comprehend the function and importance of assessment and evaluation in foreign language teaching, to provide information about the purposes for which different types of exams can be used, to provide information about the reliability, validity, applicability, authenticity, and back-effects of the exams prepared in line with traditional and alternative assessment and evaluation approaches and the techniques used in teaching content and practices. In addition, in the light of this information, it is also one of the objectives of the course that the student can prepare exam questions for certain language levels in the context of communicative language teaching for certain purposes.

ETI352 Translation of Political Texts

(3+0)3 ECTS:5

The aim of the course is to develop the translation skills of students in the field of politics and diplomacy, help them use related terms and ways of expression, and prepare for translations in this field. The students will be trained on how to translate different political or diplomatic texts through contextual word knowledge analysis.

ETI354 Drama and Diction

(3+0)3 ECTS:5

Theoretical discussions and practical studies on the dramatic literature technique are carried out. In addition to theoretical discussions on conventional dramatic elements such as plot construction, character construction, and character curve construction, placement of themes and propositions and dialogue techniques, individual and group work and exercises on each topic constitute the content of the course.

ETI356 Translation of Legal Texts

(3+0)3 ECTS:5

The aim of the course is to develop the translation skills of students on legal texts to help them use related terms and ways of expression and prepare for translations in this field. The students will be trained on how to translate different legal texts through contextual word knowledge analysis.

ETI358 Novel Translation

(3+0)3 ECTS:5

This course focuses on text analysis, with different approaches suited to the nature and structure of the text to be translated, followed by actual parts of novels translated and translation criticism. The students will practice with different types of novels, figures of speech, and stylistic elements.

ETI360 Stylistics**(3+0)3 ECTS:5**

The course focuses on examining various theories on how to evaluate literary texts in terms of content and language-expression characteristics, evaluation of literary texts used or to be used in language teaching.

VII. SEMESTER**ETI401 Consecutive Translation****(3+0)3 ECTS:6**

This course aims to provide students with an overview of the profession of interpreting. A variety of practices in consecutive interpreting will be provided in order to enhance their ability in consecutive interpreting and equip them with the basic skills of consecutive interpreting.

ETI403 Editing and Proofreading**(3+0)3 ECTS:6**

The course's objective is to teach students how to edit a text and translations of their own or of other translators; to help them acquire the skills and knowledge of text editing, proofreading, rewriting, and editing methods, in both theory and practice.

ETI405 Graduation Project I**(0+9)3 ECTS:12**

The aim of the course is to transfer the knowledge and experience in the scientific field of which the advisor is an expert, to provide students with the ability to follow and evaluate the scientific ethics and work discipline, the current literature, and to establish and conduct the scientific foundations of project studies.

DEPARTMENTAL ELECTIVES**ETI451 Translation of Ottoman Turkish Texts****(3+0)3 ECTS:6**

The aim of the course is to develop translation skills of students in the field of Ottoman Turkish, help them use related terms and ways of expression, and prepare for translations in this field. The students will be trained on how to translate different Ottoman terms through contextual word knowledge analysis.

ETI453 Translation of Diplomatic Texts**(3+0)3 ECTS:6**

The aim of the course is to develop translation skills of students in the field of politics and diplomacy, help them use related terms and ways of expression and prepare for translations in this field. The students will be trained on how to translate different political or diplomatic texts through contextual word knowledge analysis.

ETI455 Translation Criticism**(3+0)3 ECTS:6**

This course aims to provide students with theoretical and practical knowledge of translation criticism within the context of contemporary translation theories. Exploration of translated texts will be a part of the course work.

VIII. SEMESTER**ETI402 Simultaneous Interpretation****(3+0)3 ECTS:6**

The course objective is to equip students with beginner level skills for simultaneous interpreting, to familiarize them with work in the booth, and to bring them up to a level of interpreting simple speeches simultaneously from English to Turkish.

ETI404 Translation Studies Seminar**(3+0)3 ECTS:6**

The aim of the course is to widen students' perceptions and awareness of topics of interest through seminars offered by faculty members and guests invited from the area.

ETI406 Graduation Project II**(0+9)3 ECTS:12**

Within the scope of the project, it will be ensured that the student discusses the findings obtained on the subject of the research on the scale of current knowledge and literature, reports and scientifically present them by reaching a conclusion.

DEPARTMENTAL ELECTIVES**ETI450 Translation of Finance and Economic Texts****(3+0)3 ECTS:6**

This course aims at providing students with terms of finance and a foundation in the translation of texts belonging to economy and finance. Texts will cover a wide range of areas from production to import and export and logistics.

ETI452 Translation of Philosophy Texts**(3+0)3 ECTS:6**

This course aims at providing students with a certain foundation and knowledge of issues considered in philosophy and enabling them to make an appropriate translation of philosophy texts.